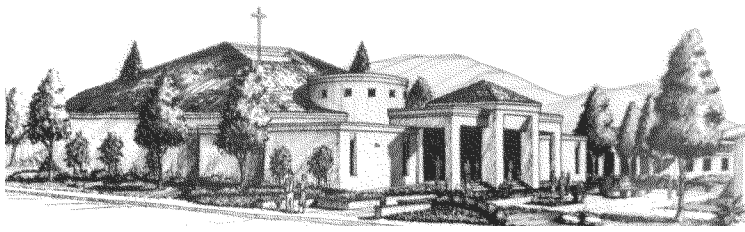


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年四旬期第五主日  
主曆二〇一九年四月七日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：上主求祢俯聽

C ATTENDE DOMINE

1 3 5 5 5 5 | i 7 5 6 5 | i 5 2 4 5 3 3 2 1 ||

上主求祢俯聽 並垂憐我們，因為我們得罪了 祢。

3 3 1 2 2 3 | 6 6 5 6 4 3 3 | 5 5 5 5 3

1. 至高的君王， 萬民的救贖 者，我向祢舉目，
2. 在聖父之右者，祢是屋角基 石，得救之道路，
3. 我們懇求祢， 無比光榮天 主，仁慈地俯聽
4. 以懺悔的心， 我們向祢認 罪，絲毫不隱瞞
5. 祢是無辜的， 卻甘心被逮 捕，被惡人誣告，

4 5 6 5 4 3 2 | 5 6 7 i 5 | 5 2 4 3 3 2 1 ||

1. 淚流滿面懺 悔：求基 督俯聽 痛悔者的哀 禱。
2. 入天堂之大 門：懇求 祢洗淨 我們所有罪 污。
3. 我們悔罪嘆 息：懇求 祢赦免 我們所犯的 罪。
4. 我們所行的 惡：仁慈 的救主 求祢寬恕我 們。
5. 以假見證定 罪：基督，常保守 祢所救贖的 人。

### 讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 三七，12~14

天主上主這樣說：我的子民，我要親自打開你們的墳墓；我要從墳墓中把你們帶出來，領你們回到以色列的本土。我的子民！當我打開你們的墳墓，領你們出來以後，你們就知道我是上主。我要把我的神注入你們身內，使你們生活，安居在你們自己的土地上，這樣，你們就知道我是上主；我說了，一定會實行。——上主天主說。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠：詠一二九

答：F 4/4

姜震譜曲

0 3 4 5 3 2 1 | 2 --- | 0 2 3 2 . 7 | 1 --- ||

上主慈悲為 懷， 樂 於 救 贖。

### 領：

一、上主，我從深淵呼求祢；我主，求祢俯聽我的哀告，側耳諦聽我的祈禱。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、上主，祢若細察人罪辜，我主，又有誰還能站得住，然而祢一向寬恕為懷，我們對祢起敬起愛。

三、我在期待，我的心靈期待上主，期待上主的諾言。我的心靈期待上主，勝於更夫待旦。

四、以色列，你要仰賴上主，因為上主慈悲為懷，樂於救贖。祂必拯救以色列，脫離一切罪惡。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，8~11

弟兄姊妹們：凡隨從肉性的人，決不能得天主的歡心。如果天主的聖神真的住在你們內，你們的生活就不受肉性的支配，只受聖神的領導。人若是沒有基督的聖神，就不是屬於基督的。如果基督住在你們心裡，雖然你們的身體因罪惡而死亡，但天主的聖神要賜給你們生命，因為天主已使你們跟祂和好了。還有，如果那使耶穌從死人中復活的聖神、住在你們心裡，那麼，那使基督從死者中復活的天主，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們那必死的身體復活。——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

||: 6 - 3 | 3 - 2 3 | 5 3 1 | 2 - - | 2 - - | 1 2 1 | 6 - - | 6 - - :||  
主 耶穌，我們讚美祢，光 榮 祢！

領：主說：我就是復活，就是生命；  
信從我的人，必永遠不死。

### 福音：

恭讀聖若望福音

十一，1~45

⊙：那時候，有一個病人，名叫拉匝祿，住在伯達尼，就是瑪利亞和她姊妹瑪爾大的村莊。瑪利亞就是那曾用香港傅抹過主，並且用自己的頭髮把祂的腳擦乾的婦人，患病的拉匝祿是她的兄弟。姊妹二人派人到耶穌那裡說⊕：「主啊，祢所愛的人病了！」⊙：耶穌聽見這消息，就說⊕：「這病不至於死，而是要彰顯天主的光榮，天主子也要因此而受到光榮。」⊙：耶穌一向愛瑪爾大和她的妹妹以及拉匝祿。

當祂聽說拉匝祿生病，又在原地逗留了兩天，然後才對門徒說⊕：「我們回到猶太去吧！」⊕：門徒們說⊗：「老師，近來猶太人正想用石頭打你，你還想到那裡去嗎？」⊕：耶穌說⊕：「白天不是有十二個小時嗎？一個人在白天走路，不致於跌倒，因為他看得見這世界上的光；但是，在黑夜走路，才會跌倒，因為他看不見光。」⊕：耶穌說完了這些話以後，接著又對他們說⊕：「我們的朋友拉匝祿睡著了，我要去叫醒他。」⊕：門徒們說⊗：「主啊！如果他睡著了，就會好的。」⊕：其實耶穌是指他已經死了，他們卻以為他是真的在睡覺。於是，耶穌就明白地說⊕：「拉匝祿死了。我倒很慶幸，我不在那裡，這樣可以使你們更相信我。現在我們到他那裡去罷！」⊕：那稱為雙胞胎的多默向其他的門徒說⊗：「我們也去，跟老師一起死罷！」⊕：耶穌來到伯達尼，聽說拉匝祿已經下葬四天了。伯達尼鄰近耶路撒冷，相距約有三公里；有很多猶太人來到瑪爾大和瑪利亞這裡，為了他們兄弟的死來安慰她們。瑪爾大一聽說耶穌來了，就出去迎接；瑪利亞卻留在家裡。瑪爾大對耶穌說⊗：「主啊！如果你早在這裡，我的兄弟就不會死！但是我知道即使是現在，你無論向天主求什麼，天主一定會賜給你。」⊕：耶穌對她說⊕：「你的兄弟一定會復活的。」⊕：瑪爾大說⊗：「我知道在末日他一定會復活。」⊕：耶穌說⊕：「我就是復活，就是生命；信從我的，即使死了，仍然要活著；凡是活著而信從我的人，一定永遠不死。你信這話嗎？」⊕：她回答說⊗：「主啊，是的，我相信你就是那要來到世界上的默西亞——天主子。」⊕：說了這話以後，就回去叫她的妹妹瑪利亞，輕聲地說⊗：「老師來了，祂叫你呢！」⊕：瑪利亞一聽這話，就立刻起來到耶穌那裡。當時，耶穌還沒有進村莊，仍然在瑪爾大迎接祂的地方。那些陪伴瑪利亞在家、正在安慰她的猶太人，看見她匆忙地起來出去，就都跟著她，以為她要到墳上去哭泣。當瑪利亞來到耶穌那裡，一看見祂，就俯伏在祂腳前說⊗：「主啊！要是你早在這裡，我的兄弟就不會死！」⊕：耶穌看見她哭泣，還有同她一起來的猶太人也哭泣，不禁心神感傷，難過起來，就問⊕：「你們把他葬在哪裡？」⊕：他們說⊗：「主啊，請來看！」⊕：耶穌不禁流下淚來。於是猶太人說⊗：「你看，祂多麼愛他啊！」⊕：其中也有人說⊗：「祂治好過生來就是瞎子的眼睛，難道不能使這個人不死嗎？」⊕：耶穌心中又感傷起來，隨即來到墳墓前。這墳墓是一個洞穴，洞口有一塊石頭堵著。耶穌說⊕：「把石頭挪開！」⊕：死者的姊姊瑪爾大說⊗：「主啊！已經臭了，因為已經有四天了。」⊕：耶穌說⊕：「我不是告訴過你：如果你信，就會看到天主的光榮嗎？」⊕：他們就把石頭挪開；耶穌舉目向上說⊕：「父啊！我感謝你，因為你俯聽了我。我本來知道你常常俯聽我，但是我說這話，是為了四周站立的群眾，讓他們相信是你派遣了我。」⊕：說完這話，就大聲喊道⊕：「拉匝祿，出來罷！」⊕：死者就出來了，手腳都纏著布條，

臉上還蒙著汗巾。耶穌向他們說⊕：「解開他，讓他行走吧！」⊕：許多到瑪爾大和瑪利亞那裡去的猶太人，一看到耶穌所作的事，就信了祂。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美你。

## 慕道班懇禱禮

召喚候洗者  
為候洗者祈禱  
驅邪禮

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

$\underline{1\ 2}$  |  $3\ 3\ 3\ \cdot$  |  $4\ 3\ 1\ \underline{3\ 4}$  |  $5\ 5\ 5\ \cdot$  |  $\underline{6\ 5\ 3}$   
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
 $\underline{2\ 3}$  |  $4\ 4\ 4\ \cdot$  |  $5\ 4\ 2\ \underline{1\ 7}$  |  $\overbrace{1\ -\ -}^{\quad}$  |  $1\ \cdot\ 0$  ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：軟弱的我變剛強

C 3/4

Reuben Morgan

$\underline{1\ 2\ 3}$  |  $3\ 3\ \underline{2\ \cdot\ 1}$  |  $1\ -\ \underline{3\ 5}$  |  $6\ 6\ \underline{6\ \cdot\ 5}$  |  $3\ -\ -$   
1. 軟弱的我 變剛強， 貧窮的我 變富足，  
2. 我要渡過的那江， 在此洗淨我的罪，  
3. 在極深的江河中， 主扶持我站起來，  
 $\underline{1\ 2\ 3}$  |  $3\ 3\ \underline{2\ \cdot\ 1}$  |  $1\ -\ \underline{6\ 1}$  |  $1\ 3\ \underline{2\ \cdot\ 1}$  |  $1\ -\ -$  ||  
1. 瞎眼的我能看見， 主給我行了神蹟。  
2. 現在主的大慈愛， 向我湧流著。  
3. 高唱得救的樂歌， 耶穌賜給我自由。  
 $\underline{1\ 7}$  |  $7\ 7\ \underline{5\ 6\ 7}$  |  $i\ 6\ \underline{3\ 5}$  |  $6\ \cdot\ \underline{6\ 6\ \cdot\ 5}$  |  $5\ -\ -$   
賀 三納，賀 三納，釘死十架的羔羊，  
 $\underline{1\ 7}$  |  $7\ 7\ \underline{5\ 6\ 7}$  |  $i\ 6\ \underline{1\ 2\ 3}$  |  $3\ \cdot\ \underline{3\ 2\ \cdot\ 1}$  |  $1\ -\ -$  ||  
賀 三納，賀 三納，耶穌祂已復活了。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：帶領我，上主

Ab (Fm) 4/4

Marty Haugen

$\underline{6\ 5\ 6}$   $\underline{7\ i\ \cdot}$   $\underline{2}$  |  $\underline{3\ i\ 7\ \cdot\ i}$  |  $\underline{2\ 7\ 6\ \cdot}$   
帶領我，上主， 脫離匱乏，脫離懼怕，  
 $\underline{7}$  |  $\overset{2/4}{i\ i\ 7\ 5}$  |  $\overset{4/4}{\overbrace{6\ -\ -}^{\quad}}$  |  $\overbrace{6\ -\ -}^{\quad}$  |  $0$  ||  
出 死亡人生 命。  
 $6\ \underline{3\ 4\ 3\ 2\ 7}$  |  $\underline{i\ 7}$   $\underline{6\ 5\ 6\ \cdot\ 3}$  |  $\underline{6\ 3\ 4\ 3\ 2}$   $\underline{7}$  |  
1 上主是我牧者 我一無所缺；我 憩息在信實 和  
2 你將我溫柔地 扶起，治癒我、領我踏上真理 和  
3 縱我要走過陰 森的 幽 谷，我 也不怕凶險，因

i 7 6 5 6 6 5 | 6 7 i 2 i | 7 6 - 5 7 | 6 - - - |  
 1 慈愛的草場；我 走在寧靜、平 安 的 水 旁。  
 2 正義的道路；我 靈要歌唱 祢 聖 名 的 樂 章。  
 3 祢與我同在；祢 牧杖是我的 安 慰 與 希 望。  
 6 - - 0 ||  
 0 | 0 2 3 4 3 2 | i 7 6 7 7 - | 0 3 2 i 7 | 7 6 - - |  
 4 祢為我擺設 愛的筵席 在仇恨的 面 前，  
 0 2 i 7 6 | i 7 6 i | 7 - - i | 7 - - - ||  
 4 祢賜我的 愛使我的 心 滿 溢。  
 6 3 4 3 2 7 | i 7 6 5 6 - | 6 i 2 i 7 | 6 - - |  
 5 祢的慈愛必常 伴 隨著我 終我一生歲 月；  
 6 5 | 6 7 i 2 i 7 | 6 . i 7 5 | 6 - - - | 6 - 0 - ||  
 5 我要 常住在我的天 主 的聖殿 裡。

**出堂曲：** 529 我要建立一群大能子民  
 D 4/4 Dave Richards  
 3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - - |  
 「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；  
 3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - - ||  
 他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」  
 i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - - |  
 主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，  
 i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||  
 堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

### 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

任明平、明愛及追思父母任廷理、林葉，大哥任登華、  
 二哥任明有，公婆楊員富、楊月英，求安息主懷。  
 胡文榮全家為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、  
 伯父、伯母求天鄉永福。  
 吳靈華全家為爺爺、奶奶、外公、外婆、叔叔、姑姑、  
 舅舅求天鄉永福。  
 喜樂基信團為康美行的先生劉安世兄求安息主懷、  
 天國永福。  
 喜樂基信團懇求天主恩賜郭樹琴身心的完全康復。  
 心泉基信團為劉安世求安息主懷、永享天福，  
 並求天主護祐及安慰他的家人。  
 康美行率子劉傳鼎、媳謝安琪、孫女家玲為先夫劉安世  
 求天國安息。  
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 譚友梅為妹妹譚愛梅求早日康復。  
 李偉一、李偉真、李偉中及家人為母親黃龍梅  
 祈求靈魂永安、享天鄉永福。  
 陳賀章、張磊及蔣傑璋為李偉中的母親黃龍梅求靈魂永安、  
 天鄉永福，並求主安慰其家人。

讀經員為李偉中的母親黃龍梅求靈魂永安、天鄉永福，  
 並求主安慰其家人。  
 送聖體聖血員為李偉中、姚淑芳母親黃龍梅女士  
 求天鄉永福、天國永安。  
 葉家姊妹及家人為母親葉詹秀娥女士求靈魂永安、  
 享天國永福。  
 黃鳳梅為姊姊黃龍梅求安息主懷、享天鄉永福。  
 伍美美為李偉中的母親求天鄉永福。  
 彭馥青感恩天主讓長兄彭滌華平靜祥和地安息主懷，  
 並求主賜他天鄉永福。  
 彭馥青為李偉中母親黃龍梅伯母求靈魂永安、享天鄉永福。  
 葉家子女緬懷感恩父親葉綺高、母親葉黃惠珍，  
 求主賜天鄉永福、安息主懷。

### 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
 薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉塗、  
 吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、  
 邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、  
 韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、  
 崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、  
 李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、  
 康美行、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、徐永珍、  
 任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、孫祖洪、  
 李綉寧、李維美、李周從芝、姚淑華。

**為新亡者祈禱：**黃龍梅、葉詹秀娥、譚瑞英、彭滌華、  
 劉柯淑媚、邵國震、劉安世。

### 教會消息欄

#### 教宗接見記者：

#### 拒絕假新聞，多報導帶給人希望的好消息

(梵蒂岡新聞網)「談話促進相互理解，開啟視野；相遇則  
 營造一個自由和開放地交換信息、意見和分析的空間」。教宗  
 方濟各4月4日上午在接見德國記者代表時如此表示。參與  
 接見活動的有德國主教團的記者，也有德國福音派和德國  
 公共媒體的記者。

教宗說：「你們的相遇表達了德國各教會與德國公共  
 廣播之間的生動對話。我鼓勵你們努力報導事實，而非  
 假新聞，具有客觀性而不是造謠，追求準確而不使用不確切  
 的標題。」

教宗對某些立場表示擔憂，例如否定「生命權」卻贊成  
 「安樂死」，否認「社會平等」，以及違反「人的尊嚴」。教宗  
 強調，「在這種情況下，公眾媒體應當在教會的支持下，以  
 負責的態度，採取維護人寶貴自由的堅定立場」。

教宗最後勉勵說：「我感謝大家的工作。作為記者，你們把人放在你們關注的中心，做出你們的貢獻，讓他們的生活始終具有生命的意義。我期望在你們的服務中永不缺乏值得講述和帶給人希望的善行和好消息。」

## 慕道班啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班每主日 2 PM 到 3:15 PM 在 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845



時間：2019年5月4日(週六) 5:00 PM 至 9:30 PM  
地點：羅蘭崗天主堂禮堂 (晚餐準五時卅分開始)  
1835 Larkvane Road, Rowland Heights, CA 91748  
活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。  
費用：每位 \$15；12歲以下兒童免費。  
報名請洽：張元家、陳臻 626-780-4335  
張相之、沙玉芝 909-532-5904

## 堂區消息

- 四旬期和好聖事時間表  
04/08: St. Martha (拉蓬特), 7 PM.  
04/09: St. Lorenzo Ruiz (核桃市), 7:30 PM.  
04/12: St. Denis (鑽石吧), 7:30 PM.  
04/16: 本堂 (羅蘭崗), 7 PM.
- 為親友獻百合花：這個復活期您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾教堂的百合花。您可從4月15日起將百合花帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。
- 聖枝主日啟事：聖枝主日每台彌撒都將提早十分鐘在聖堂外舉行紀念主基督榮進耶路撒冷的儀式。



- 本堂逾越節三日慶典摘要：

主的晚餐彌撒：04/18, 7:30 PM (多族裔)  
紀念救主受難禮儀：04/19, 2 PM & 7:30 PM (英文)  
紀念救主受難禮儀：04/19, 5:30 PM (中文)  
復活前夕守夜禮：04/20, 7:45 PM (多族裔)  
復活主日中文彌撒：04/21, 3:30 PM (如常)

- 本堂四旬期週一至週五時間表 平日彌撒時間：如常。  
拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。
- Together in Mission 2019  
今年我們堂區的目標是\$102,000. 目前認捐額：\$59,171.  
目前已付額：\$28,318.50

- 聖文生善會食物捐獻活動  
本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。
- 場地使用申請：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

- UNPLANNED (電影)  
一位曾經大力支持墮胎的女士，看到了使她徹底改變的一幕，而成為支持生命者的真實故事。欲知詳情，請上網到 [UnplannedFilm.com](http://UnplannedFilm.com)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

## 蒙市華語四旬期一日避靜

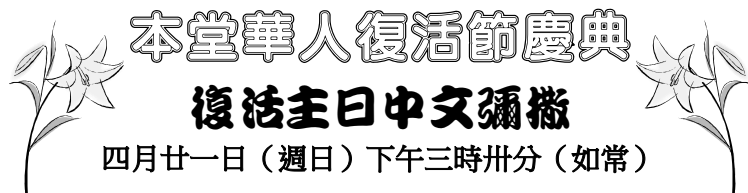
主講：蘇崑勇神父 主題：彌撒知多少  
日期：4/13 (週六) 時間：9:30 AM ~ 4 PM  
地點：蒙市聖湯瑪斯教堂禮堂 費用：\$10 (含午餐)  
聯繫：May 葉 626-780-3271、王鄭紅 626-342-1763  
蔣傑璋 818-648-2898

## 佈告欄

四月：聖體月

彌撒後茶點服務組

本週：聖心基信團 下週：暫停一次



四月廿一日(週日)下午三時卅分(如常)

## 復活節聚餐暨迎新同樂會

四月廿一日(週日)中文彌撒後

我們將有美食及精彩的餘興節目。以下是這次聚餐活動的職務分配；請大家多多支持與配合。

餘興節目：潘綺霞姊  
禮物抽獎：李偉中兄  
奉獻及餐飲：蔣傑璋兄

入場門票：蘇闊姊  
場地佈置：張磊兄

門票：每人 \$5  
可以憑票根抽獎

歡迎邀請您的親朋  
好友一起來參加！

